Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz zstąpił więc z góry do ludu i poświęcił lud, i wyprali swoje szaty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Mojżesz zszedł do ludu i kazał mu się poświęcić oraz wyprać szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz zstąpił więc z góry do ludu i uświęcił lud, a oni uprali swoje szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zstąpił tedy Mojżesz z góry do ludu, i poświęcił lud; a uprali szaty swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstąpił Mojżesz z góry do ludu i poświęcił ji. A gdy wyprali szaty swe, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Mojżesz zstąpił z góry i nakazał przygotować się ludowi. I wyprali swoje szaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz zstąpił z góry do ludu i kazał się ludowi przygotować na święto i wyprać swoje szaty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz zstąpił z góry do ludu, nakazał ludowi przygotować się na święto i wyprać szaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zszedł z góry do ludu i uświęcił ich przez rytuał oczyszczenia. Gdy wyprali ubranie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz zszedł więc z góry do ludu i nakazał ludowi uświęcić się i wyprać szaty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze zszedł z góry do ludu, przygotował lud i zanurzyli [siebie i] swoje ubrania [w wodzie mykwy].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зійшов же Мойсей з гори до народу і освятив їх, і випрали одіж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz zszedł z góry do ludu oraz przygotował lud; zatem wyprali swoje szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz zstąpił z góry do ludu i począł uświęcać lud; a oni zabrali się do prania swoich płaszczy. |